

ASOCIACIÓN CIVIL FAMILIA PIEMONTESE DE SAN FRANCISCO

LA FAMIJA 'N TOA CA



3 de Junio: Día del Inmigrante Italiano

La Asociación Familia Piemontesa de San Francisco saluda a todos sus asociados, haciéndoles llegar por este medio las noticias respecto a los trabajos que se están realizando en nuestro Salón Social de la Avenida Cervantes y en la Casa del Piemonte.

La cuarentena nos obliga a postergar nuestras actividades sociales, nuestros talleres y reuniones, pero no nos impide seguir con obras de refacción y pintura que nos permitirán mayor comodidad y bienestar cuando volvamos a encontrarnos.

Como siempre, es nuestra intención mantener viva la tradición que nos une y queremos que este medio y las diversas propuestas contribuyan a lograrlo.

La Comisión Directiva.



FamiliaPiemontesa



sanfrancisco@familiapiemontesa.com.ar



03564 20-4204

IMAGEN DE TAPA: 2 y 3 de JUNIO – FESTA DELLA REPUBBLICA ITALIANA Y DÍA DEL INMIGRANTE ITALIANO

CADA AÑO LA COLECTIVIDAD ITALIANA FESTEJA EN ESTOS DÍAS DOS ACONTECIMIENTOS MUY IMPORTANTES:

2 DE JUNIO:

La Fiesta de la República Italiana es una de las más importantes celebraciones de Italia y tiene lugar el 2 de Junio, ya que, un día como aquel en el año 1946 se realizó un referéndum constitucional en el que los ciudadanos italianos decidieron elegir la república sobre la monarquía como forma de gobierno, dejando atrás los sucesos de la Segunda Guerra Mundial y la caída del Fascismo.

En este día se celebra la libre decisión del pueblo italiano de abandonar la monarquía después de 85 años, convirtiéndose en República.

3 DE JUNIO:

En nuestro país, en recuerdo del natalicio del General Manuel Belgrano, se celebra el Día del Inmigrante Italiano. Es un homenaje a los millones de italianos que durante dos siglos dejaron su patria natal para venir a estas tierras a forjarse un futuro, formar sus familias y contribuir al crecimiento de Argentina.

El festejo fue establecido por la Ley Nacional 24561/1995 teniendo en cuenta que el padre del creador de nuestra bandera -Doménico Belgrano- fue uno de los primeros inmigrantes italianos en llegar a Argentina, radicándose de manera definitiva en Buenos Aires. Doménico era natural de la ciudad italiana de Oneglia, en la provincia de Génova, donde existe una estatua que recuerda la figura del General Manuel Belgrano.

Siendo uno de los dos próceres máximos de la Argentina, nació el 3 de Junio de 1770 en Buenos Aires y falleció el 20 de junio de 1820, pocos días después de cumplir 50 años.

En este 2020, al cumplirse el 250° Aniversario de su Natalicio, los descendientes de estos inmigrantes, más que nunca, debemos sentirnos orgullosos de ellos y no olvidar jamás nuestras raíces.

CUSIN-A PIEMONTÈISA

EUV A LA PIEMONTÈISA – HUEVOS A LA PIEMONTESA

Cortar en trozos los champiñones, agregar perejil picado y un diente de ajo. Freír en sartén con un trocito de manteca y aceite. Dejar consumir.

Batir 2 huevos por persona y volcarlos en una sartén con poco aceite o manteca. Cocinar un omelette. Darlo vuelta sin que se rompa y colocarlo en un plato. Volcar arriba "la bagna" (salsa) de hongos y servir "bin càud" (bien caliente).

Es una preparación muy agradable. El huevo reemplaza la carne y para obtener un plato completo desde el punto de vista nutricional, se debe acompañar con verduras crudas o hervidas. "A l' è pròpi bon".



Lic. Norma Lucia Borello

EL FUTBOL ITALIANO NACIÓ EN TORINO

Edoardo Bosio, nacido en Torino en 1864, trabajó en su juventud para una empresa británica de productos textiles. Su contrato de trabajo le permitió pasar una larga temporada en Inglaterra donde por primera vez tuvo contacto con el juego del fútbol, que estaba en sus comienzos en Gran Bretaña. En su nuevo destino Bosio empezó a frecuentar ambientes ligados al “juego de la pelota” muy en boga en la isla.

Retornó a Torino en 1887 con el recuerdo de los verdes campos de fútbol de Inglaterra y de alguna pelota de cuero que había visto (objeto desconocido en Italia en ese momento) y con el deseo de difundir en su tierra la nueva disciplina deportiva que lo había cautivado. Fue así que en el mismo año 1887 nació en Torino el “Torino Football & Cricket Club”, que practicaba remo en verano y fútbol en invierno. En 1889 nació otro equipo autodenominado “La Squadra Dei Nobili”, así llamado porque fue fundado por

jóvenes de la aristocracia piemontesa, siendo los principales exponentes el príncipe Luigi di Savoia y el marqués Alfonso Ferrero. Dos años más tarde, en 1891, los dos equipos se fusionaron dando origen al “Internazionale Football Club Di Torino”, uno de los pocos clubes que practicó desde sus orígenes solamente fútbol. En este equipo jugaban tanto nobles como operarios de una industria que fabricaba artículos para ópticas. Los primeros partidos se jugaron en la Plaza de Armas, luego en el Parque del Valentino y más tarde, ya en el Siglo XX, en el viejo Stadium. El Stadium fue el primer estadio que tuvo la ciudad, construido en el 1911 casi al lado de la Plaza de Armas y demolido en 1946. Como el interés por el nuevo deporte



era cada vez mayor surgieron otros clubes con sus respectivos equipos. Tal como sucedió en Inglaterra el deporte en un principio era exclusividad de la nobleza pero rápidamente se extendió a los trabajadores de las fábricas. En 1894 nació el “Football Club Torinese” y en el 1897 la “Reale Società Ginnastica Torino” anexó la “sezione calcio”, esto es la sección fútbol, a su club.

En el 1900, el “Football Club



Torinese” absorbió al “Internazionale” y seis años más tarde, éste con algunos disidentes de otros clubes, se transformó en el “Torino FC”, que desde su nacimiento en 1906, continúa hasta la actualidad apodado coloquialmente como el “Toro”.

El fútbol siguió su destino: conquistó cada vez más adeptos, se extendió por todo el planeta, se profesionalizó, empezó a mover mucho dinero y llegó a ser el deporte más popular del mundo. Italia, y el Piemonte, no escaparon a ese camino. Otros clubes surgieron en el siglo XX y a ellos nos referiremos en el próximo Boletín.

CONMEMORACIÓN DE LA TRAGEDIA

Hace pocos días se recordó el 71er. aniversario de la mayor tragedia sufrida por el "Torino FC": un accidente aéreo sucedido el 4 de mayo de 1949 cuando el avión en el que viajaba todo el equipo se estrelló contra el muro de contención en la parte posterior de la Basílica de Superga, que se encuentra en una colina vecina a Torino. Se registraron 31 víctimas mortales, incluyendo 18 jugadores, empleados del club, periodistas y la tripulación del avión.

CANTON PIEMONTÈIS

LA AMISTAD.

REFRÁN PIAMONTÉS: *"Ant ël mond, vanta gòdi la vita sempre con j` amis"*.

TRADUCCIÓN: *"En este mundo hay que gozar la vida siempre con los amigos"*.

Era costumbre de nuestros abuelos piemonteses reunirse con amigos, cuando había algún tiempo libre de los agobiantes trabajos rurales. Así los casamientos, las visitas familiares, la vuelta por algún boliche y unir trabajo y diversión en las "carneadas" y "las yerras". Eran muy alegres y siempre había en sus labios una canción, el "*mazzolin di fiore*" y tantas otras.

Avelino Scarafía, en su magnífico libro Pioneros de la Gleba, nos recuerda la "tàula longa" donde se reunía la familia y a veces los amigos para repartir "*tut lòn ch`a j' era pèr mangè*" (todo lo que había para comer). Nos dice cómo en Josefina y en la mayoría de los pueblos de la Región, después de la misa dominical se reunían en "Èl salon". Convergencia obligada de las canciones; del ritual del vermouth, "*l' achencu*", "*Èl vin bianch*". Podio truquero por excelencia, pausa de tute y mus; refugio danzarín y fiestero...

Lo importante es entrar dentro de nosotros mismos y ver si tenemos la "actitud de amistad": con Dios, mis amigos, mi esposa, mis hermanos. Eso nos enseñaron nuestros padres y abuelos con su ejemplo.

Nosotros debemos seguir ese camino, porque un amigo verdadero no tiene precio. El que encontró un amigo, encontró un tesoro. El que tiene muchos amigos es muy rico y el que no tiene amigos es muy pobre, aun cuando tenga mucho dinero.. Mi amigo es la "mitad de mi alma", decía Horacio..

Nada mejor que releer el libro más leído del mundo, la Biblia, donde en el Eclesiástico (6-5) encontramos un capítulo dedicado a la amistad y allí encontramos frases como éstas: "Que sean muchos tus amigos y entre mil, uno para consejero [...] porque hay amigos de ocasión que no son fieles el día de la desgracia". También en el Antiguo Testamento encontramos la maravillosa figura de Abraham, que es llamado en toda la tradición islámica el amigo, "*el khalil*", el amigo por excelencia; también la ciudad de Hebrón, donde está sepultado, es llamada "la ciudad del amigo".

Dijo Aristóteles que "la amistad no sólo es necesaria, sino también hermosa y muchos piensan que ser buenos y ser amigos, es una sola y misma cosa" Por eso alguien dijo: "que el placer puede proporcionarnos compañeros, el interés reúne a los asociados, el vicio y el crimen hacen a los cómplices; solo hay amistad verdadera entre hombres virtuosos".

El no tener amigos es como tener un libro sin leer. (anónimo).

Otro proverbio piemontés, muy expresivo, habla de la compañía: "*Da sol a së stà bin*"

gnanca 'n Paradis" (solo no se está bien ni en el Paraíso). La soledad cuando es buscada para elevarse espiritualmente, para trabajar y concentrarse, es muy saludable. Pero para vivir en soledad es muy difícil y se necesita una gran fuerza de voluntad que no es común.

Y concluyo con las sabias palabras de Martín Fierro:

*"Perchè vardand tuti ij bin
(an mia ignoranza lo infero)
ch'a l'ha dàje a l'òm altero
Soa Divina Maestá,
ël prim a l'é la paròlae a l'é 'l second
l'amistad".*

"Pues que de todos los bienes,
(con mi inorancia lo infero)
que le dio al hombre altanero
Su Divina Majestá,
la palabra es el primero, el segundo es la
amistá".

Dr. Francisco Giletta.

SANTUARIO DE LA CONSOLATA, EMBLEMA DE TORINO

Para quienes somos de San Francisco, "La Consolata" es parte de un paisaje cercano a nosotros. Todos hemos pasado ciento de veces por la calle Caseros delante de la Iglesia. O hemos asistido a Misa. Algunos nos hemos casado e incluso bautizado a nuestros hijos allí. Lo que quizás no todos saben es que el Instituto Misiones Consolata fue fundado por el sacerdote italiano José Allamano, el 29 de enero de 1901, en Torino. Y que los piemonteses tienen en la



ciudad capital del Piemonte su "*Consolata*". El Santuario de la Consolata o Santuario de la Virgen de la Consolación es el principal santuario mariano de la ciudad de Torino y de la arquidiócesis de Piemonte. El templo está dedicado a la Virgen María, invocada con el título de "*Consolatrice*". En idioma italiano es "*Santuario della Consolata*", en piemontés lo llaman "*La Conslà*". La Virgen de la Consolación es además la patrona de Torino, de ahí que la importancia del Santuario sea aún más grande.

La iglesia de la Consolata es considerada como una verdadera obra maestra del barroco piemontés y tiene la dignidad de Basílica menor. Este santuario atrae a diario a centenares de fieles y curiosos que acuden a disfrutar de uno de los edificios más notables de la capital piemontesa y a gozar con el interior de una de las basílicas más hermosas del norte de Italia. Está ubicado en la zona histórica de Torino, conocida con el nombre de distrito de "*El Quadrilátero*" por estar comprendido entre las antiguas murallas de la ciudad.

La fachada del Santuario de la Consolata no deja indiferente a quien lo visita. Junto a su entrada podemos ver los restos romanos originales del siglo V, de una antigua torre de la ciudad. Se dice que en el lugar que ocupa en la actualidad el Santuario de la Consolata, existía un templo pagano que databa de la misma época de la torre, sobre el que más tarde se edificó un templo dedicado a San Andrés Apóstol. A través de los



años, la iglesia fue reconstruida por varias órdenes de monjes. Este templo pasó por diferentes manos y estilos arquitectónicos pero siempre constituyó un emblema de Torino.

Se toma como inicio de la construcción de la actual iglesia el siglo XVII, siendo su arquitecto Guarino Guarini. Diversos arquitectos trabajaron a lo largo de los siglos dejando su impronta, pero la fase final de la construcción y ampliación tal como la conocemos hoy día data de fines del siglo XIX y comienzos del XX, y estuvo dirigida por el arquitecto Carlo Ceppi.

El pueblo piemontés es muy devoto de la Virgen de la Consolación y siempre acudió a ella buscando protección. En el curso de la Segunda Guerra Mundial la devoción creció y readquirió renovado fervor. Los bombardeos de esta terrible guerra se hicieron sentir sobre Torino y la Iglesia sufrió daños, siendo reparada más tarde.

Es de destacar que esta preciosa construcción se encuentra en medio de una explanada, rodeada de construcciones de la misma época y que enfrente de la

iglesia está una de las cafeterías típicas de Torino, el famoso Bicerin, muy apropiado para deleitarse con un café italiano. Se encuentra en la intersección de Via Consolata y Via Carlo Ignazio Giulio.

En el interior de la Consolata, destaca el altar, tras el que se encuentra un cuadro de la Virgen de la Consolación, patrona de la ciudad. Sus magníficos altares invitan a la oración y el recogimiento. Los grandes beatos y santos torineses han estado a lo largo de los siglos muy vinculados al Santuario de la Consolata. Entre ellos, San José Cafasso, que está enterrado en el interior del santuario, San Juan Bosco y San Leonardo Murialdo que acudían al templo con frecuencia, además, del Beato José Allamano, fundador de la Misión de la Consolata, que fue rector de la basílica desde 1880 hasta 1926.

El día de la Virgen de la Consolación se celebra en Torino el 20 de junio de cada año. La Virgen es llevada en procesión con un acompañamiento multitudinario.

Prof. Estela Griffa

TALLER DE PIAMONTÉS

Desde nuestro Taller, les dejamos un texto en lengua piemontesa. Nuestros alumnos podrán leerlo sin dificultad, y a quienes no conocen las reglas de pronunciación, les proponemos que se dejen llevar por el oído y por lo que recuerdan. Verán que no es difícil:

Ël Piemontèis a l'é na lenga romanza, visadì derivà dal latin.

A l'é la lenga natural dël Piemonte a l'era parlà senza distinsion da tute le categorie sossiaj. A l'é assè sgnor 'd literatura, butand ant ël cont tuti ij géner literari: romanz, teatro, poesìa, giornaj, papé ofissiaj e via fòrt. A l'é arconossù dal Consèj d'Euròpa e da l'UNESCO e a l'é sota la tua dle laj regionaj 26/1990 e 37/1997. Sò vocabolari a l'é d'apopré 40.000 paròle. A së stima ch'a sio bon a parlé ò a capì ël piemontèis almanch 2,5 milion ëd pèrson-e, mentre che almanch 500.000-600.000 a sarìo bon ëdcò a leslo e a scrivlo.

Pais andoa ch'as parla piemontèis:

ant la sità metropolitan-a 'd Turin e le provinse 'd Coni, Ast, Biela e Vèrsèj

ant la banda pì ossidental dla provincia ëd Noara

an provincia ëd Lissandria, gavà ij dintorn ëd Torton-a (parlade miste lombarde/emilian-e) e ij pais a sud ëd Neuve (dialèt ligurin)

an quàich località dla bassa Valdosta.

La provincia dël Verban-Cusi-Òssola e la pì part ëd cola 'd Noara a deuvro 'd dialèt dla lenga lombarda, mentre che ant le comun-e dla provincia 'd Coni ch'a confin-o con la Liguria as parlo 'd dialèt ligurin. Ëd pì, ant le valade dël Turinèis e dël Conèis ël piemontèis a conviv con ij patoà ossitan (a sud) e franch-provensaj (a nòrd), visadì che chi a parla patoà a l'é bon a parlé 'dcò an piemontèis.

Tutun, a venta armarché che, dantorn ai confin dël bass Piemont a l'é soens mal fé stabili andoa a finiss la lenga piemontèisa e andoa a ancamin-o cole lombarda o ligur.

Traducción:

El piamontés es una lengua romance, es decir, derivada del latín. Es la lengua original del Piemonte y era hablada por todas las clases sociales sin distinción. Es también poseedora de literatura, teniendo en la cuenta todos los géneros literarios: novela, teatro, poesía, diarios, documentos oficiales y mucho más. Es reconocido por el Consejo de Europa y la UNESCO y está bajo la tutela de las leyes regionales 26/1990 y 37/1997. Su vocabulario es de aproximadamente 40.000 palabras. Se estima que son capaces de hablar y entender el piamontés al menos 2.500.000 personas, mientras que por lo menos 500.000 o 600.000 personas sería capaces de escribirlo.

Lugares donde se habla el piamontés:

En la ciudad metropolitana de Turin y las provinciade de Cuneo, Asti, Biella y Vercelli.

En la parte más occidental de la provincia de Novara.

En la provincia de Alessandria, excepto los alrededores de Tortona, (habla mixta lombarda/emiliana) y los pueblos al sur de Neuve (dialecto ligur).

En algunas localidades del bajo Valle de Aosta.

Las provincias de Verbania-Cussio-Ossola y en la mayor parte de Novara, hablan dialectos de la lengua lombarda, mientras que en las comunas de la provincia de Cúneo que limitan con la Liguria, se hablan dialectos ligures.

Además, en los valles de las provincias de Torino y de Cúneo, el piamontés convive con las hablas locales (patois) del occitano, al sur; y del franco-provenzal, al norte. Es decir, que quienes hablan “patois” o sea las hablas locales, también hablan piamontés.

Sin embargo, hay que señalar que en los alrededores de los confines del bajo Piemonte, muchas veces es difícil establecer dónde termina la lengua piamontesa y dónde comienzan las lenguas lombardas o ligures.

Traducción: Prof. Ana María Filippa

CONVOCATORIA PARA JÓVENES CON ORÍGENES PIAMONTESES

Queridos amigos, la continuidad de nuestro trabajo depende de las personas que puedan seguirnos y mejorar lo que estamos haciendo por nuestra comunidad. Inviten a hijos, familiares, amigos para que se pongan en contacto con nuestra Asociación, o envíen sus datos a:

Email: jovenes@fapa.gov.ar

Teléfono (Whatsapp): 3562 569370

Te estamos buscando!



REQUISITOS:


Tener entre **18** a **35** años


Descendencia Piemontes



Envía tus **datos personales** a:

(nombre y apellido, dirección, correo electrónico y número telefónico)

 3562569370

 jovenes@fapa.org.ar

<http://www.fapa.org.ar>